

# Višejezični rječnik arhivskog nazivlja Međunarodnog arhivskog vijeća

Ivana Prgin

Višejezični rječnik arhivskog nazivlja interaktivna je *online* baza arhivskog nazivlja te ujedno:

- ♦ međunarodni izvor nazivlja i definicija koje koriste različite tradicije za izražavanje zajedničkih arhivskih koncepata
- ♦ dinamički instrument koji odražava međunarodnu arhivsku praksu i njezin razvoj tijekom vremena
- ♦ proizvod kojeg su stvorili arhivski stručnjaci iz cijelog svijeta koristeći mjerodavne izvore i uobičajenu praksu
- ♦ alat koji održavaju njegovi korisnici - stručnjaci, znanstvenici, istraživači i studenti u međunarodnoj arhivskoj zajednici
- ♦ redovito ažurirane reference za studente i stručnjake
- ♦ terminološka referenca za obrazovne module i inicijative Međunarodnog arhivskog vijeća (ICA), kao što je *Digital Records Pathways: Topics in Digital Preservation*
- ♦ mogućnost njegovim korisnicima da obavijeste arhivsku zajednicu o razvoju novih koncepata identificiranih specifičnim pojmovima i definicijama

Projekt Višejezičnog rječnika arhivskog nazivlja vodi dr. Luciana Duranti sa Sveučilišta Britanska Kolumbija (UBC), a sjedište mu je u Centru za međunarodno istraživanje suvremenih zapisa i gradiva (*Centre for the International Study of Contemporary Records and Archives*, CISCRA).

Svrha baze je olakšati komunikaciju i razumijevanje koncepata povezanih s dokumentima na različitim jezicima, kulturama i tradicijama arhivske prakse.

Budući da je nazivlje živa stvar, ova baza podataka je dinamičan izvor koji se može okoristiti dostupnim digitalnim mrežama i mudrošću brojnih izvora u arhivskoj zajednici. Predstavljen je kao wiki, a registrirani korisnici mogu dodavati pojmove, definicije, stvarati veze između definicija i davati komentare.

Cilj baze je da, što je više moguće, odražava nacionalne/regionalne arhivske tradicije kroz izbor i definiciju pojmova. Iako je baza pokrenuta s 320 engleskih pojmova koji su zatim tumačeni na nekoliko drugih jezika, rezultat je izvor koji ne preferira ni jedan jezik ili tradiciju u odnosu na druge, već predstavlja pojmove i definicije na način kako ih koriste stručnjaci gdje god živjeli i radili.

Budući da neki od jezika zastupljenih u bazi nemaju ekvivalente za sve koncepte izražene engleskim pojmovima ili za pojmove same, neki izrazi i definicije prevedeni su iz standardnog izvora na engleskom jeziku, identificiranog citatima. Tako baza nudi alat za širenje arhivske prakse i istraživanja, te širenje arhivskog diskursa. Međutim, želja za odražavanjem nacionalne ili regionalne prakse ostaje na prvom mjestu.

Izbor jezika odražava ljudske resurse koji su na raspolaganju timu koji razvija

projekt, te ukazuje na visok stupanj međunarodnog sudjelovanja i suradnje. Korištenjem baze stručnjaka iz cijelog svijeta u projekt će se uključiti još više jezika koji se mogu integrirati u bilo koje vrijeme.

Definicije su u bazi u redosljedu kojim su unesene, a ne u unaprijed zadanome poretku.

Višejezični rječnik arhivskog nazivlja dostupan je na adresi <http://www.ciscra.org/mat/>. ■

## INFO

U projektu se može uključiti popunjavanjem obrasca dostupnog na: <http://www.ciscra.org/mat/mat/register>

Za pitanja u vezi s definicijom i prijevodom pojma zainteresirani se mogu obratiti administratorima jezika Višejezičnog rječnika arhivskog nazivlja, čiji popis je dostupan na: <https://www.ica.org/en/online-resource-centre/multilingual-archival-terminology/list-contributors>

Više o samom nastanku i razvoju projekta možete pročitati na: <https://www.ica.org/en/online-resource-centre/multilingual-archival-terminology/lauching-project>

